

# Nuevo Mundo Mundos Nuevos

BAC - Biblioteca de Autores del Centro, Boidin, Capucine

---

Capucine Boidin

## ¿Jopara? ¿jehe'a?

“El mestizaje de las palabras, de las plantas y de los  
cuerpos en Paraguay ”

---

### Avertissement

Le contenu de ce site relève de la législation française sur la propriété intellectuelle et est la propriété exclusive de l'éditeur.

Les œuvres figurant sur ce site peuvent être consultées et reproduites sur un support papier ou numérique sous réserve qu'elles soient strictement réservées à un usage soit personnel, soit scientifique ou pédagogique excluant toute exploitation commerciale. La reproduction devra obligatoirement mentionner l'éditeur, le nom de la revue, l'auteur et la référence du document.

Toute autre reproduction est interdite sauf accord préalable de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France.



Revues.org est un portail de revues en sciences humaines et sociales développé par le CLEO, Centre pour l'édition électronique ouverte (CNRS, EHESS, UP, UAPV).

---

### Referencia electrónica

Capucine Boidin, « ¿Jopara? ¿jehe'a? », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En línea], BAC - Biblioteca de Autores del Centro, Boidin, Capucine, Puesto en línea el 14 février 2005. URL : <http://nuevomundo.revues.org/index598.html>  
DOI : en cours d'attribution

Éditeur : EHESS

<http://nuevomundo.revues.org>

<http://www.revues.org>

Document accessible en ligne à l'adresse suivante : <http://nuevomundo.revues.org/index598.html>

Document généré automatiquement le 03 octobre 2009.

© Tous droits réservés

Capucine Boidin

## ¿Jopara? ¿jehe'a?

“El mestizaje de las palabras, de las plantas y de los cuerpos en Paraguay ”

1 ¿Por qué surgió el término *jopara* para designar al guaraní mezclado con el castellano? ¿Qué quiere decir exactamente *jopara*? Al interesarnos de cerca por esta palabra, en sus usos y en su historia, hacemos una apuesta, japara. Apostamos que *jopara* sintetiza en tres sonidos un fenómeno muy complejo y entrelazado en el Paraguay : el mestizaje.

2 A menudo nos preguntamos cuál es en esta lengua que se habla hoy en día en Paraguay y cuál es la cultura que se vive. Entrevistamos a la misma lengua guaraní ; interrogamos a la palabra *jopara*.

### El mestizaje ¿una categoría de pensamiento científico o político ?

3 *El pensamiento mestizo*<sup>1</sup> es el título de un libro reciente de Serge Gruzinski. Postula la existencia universal de ese pensamiento y destaca algunos aspectos de sus procesos. Sin embargo, elevándolo al nivel de “ concepto ” científico, parece olvidar su manipulación política y social en el Nuevo Mundo.

4 Ahora bien, como lo subrayan Bartomeu Melià<sup>2</sup> o Ruben Bareiro Saguier<sup>3</sup>, en el Paraguay, el mestizaje es una categoría particularmente delicada. El mismo término de mestizaje es una palabra que tiene connotaciones y tintes políticos. En efecto, apareció como cimiento ideológico para las jóvenes Repúblicas independientes, y esto en toda América. Tiene también un color rosado ” o “ rojo vivo ”. Lo descubrí con perplejidad durante la preparación de la tesina – *Las políticas de educación bilingüe guaraní-castellana*<sup>4</sup>- la valoración del guaraní formaba parte del programa de Stroessner... Y por cierto leí hace poco un libro sobre la historia de Paraguay hecho por la ANR (Partido colorado) que comenzaba por un capítulo sobre “ bilingüismo y mestizaje ”, tras una dedicatoria a los *pynandi* (descalzos).

5 Esto me afectó mucho. Significaba que el deseo de vivir con los campesinos *pynandi* y de hablar guaraní junto al fuego y el tomar maté, no está muy lejos de la ideología populista, sea colorada u de otra bandera. No se trata de una tendencia personal, sino de un movimiento histórico social. Marshall Sahlins<sup>5</sup>, en su libro *Islas de Historia* aclaró este tema. Las ciencias sociales, en su conjunto, y en particular la ciencia histórica, se han dedicado, desde el final del siglo XIX, a la historia del “ pueblo ”, de las “ clases populares ”, del “ folklore ”, dejando de lado a la historia de los “ grandes ”, de los reyes, de la “ cultura culta ”. De hecho, el mundo pasó al mismo tiempo de un modo heroico a un modo popular de producción histórica. El príncipe fue destronado por la multitud de los héroes anónimos.

6 En el caso paraguayo, el populismo nacionalista toma la forma particular del “ mestizaje ”. El interés de las ciencias sociales por el mestizaje y su manipulación política se dan al mismo tiempo. Ambos constituyen un fenómeno social en sí mismo. ¿Qué hacer entonces? ¿Cómo científico, ¿tendría que dejar de estudiar la historia del pueblo y la cultura popular? ¿Deberíamos dejar de estudiar el mestizaje? ¿Cómo evitar la muerte científica?

7 Por el momento, la única respuesta que tengo es la de escuchar como los campesinos mismos hablan del mestizaje. Mi única salida es darles la palabra, aun sabiendo que el simple hecho de querer darles la palabra ya es una acción política.

8 Y ellos hablan del famoso *guaraní jopara*, por ejemplo. Pero, ¿Qué hay detrás de esta palabra *jopara*? ¿Qué imágenes?

## El jopara : una interpretación paraguaya del mestizaje

- 9 Además de designar, con desprecio, a la mezcla del guaraní con el castellano, se usa, como sabemos bien, para designar un plato de comida de maíz y poroto (*avati ha kumanda*). Pero se usa también para designar la forma de plantar el *avati* con el *kumanda*. Se plantan juntos, crecen juntos. Se puede plantar el *avati* primero y el *kumanda avatiky* después, para que no sufra con la helada. Cuando preguntamos por qué se plantan juntos, hay distintas respuestas. Dicen que de esta forma el *kumanda* se “entremezcla” con el *avati*, se guía por él e invade toda la chacra ; o simplemente porque hace de abono. Dicen también que a la hora de cosecharlo corren más peligro, pues habrá más insectos alojados en esa espesura.
- 10 Tenemos aquí una primera imagen : el maíz (amarillo) y el poroto (rojo) crecen juntos, se sostienen mutuamente y se consumen juntos. Pero sabemos también que el plato *jopara* es el plato del pobre ; el plato que se come el primer día de octubre para espantar a *Karai Octubre*, a la carencia propia de este mes. De manera más sorprendente, *jopara* designa también a familias cuyos apellidos no son idénticos. Una mujer *ombojopara* a hombres de familias distintas, (de lo contrario no estoy segura). He podido comprobar, por lo menos en una compañía de Misiones, que hay muy pocas familias que no sean *jopara*. Sin embargo el ideal es la familia de un solo apellido ; por lo tanto las familias *jopara* suelen ser despreciadas aunque sean mayoritarias.
- 11 En resumen, la misma palabra se emplea en contextos distintos y bien delimitados : una lengua, un plato de comida, una mezcla de plantas entre sí y un cierto tipo de familia. Podemos añadir también que se emplea para designar a una familia cuyas pertenencias políticas son distintas : cuando algunos son liberales y otros colorados, *ojopara*.
- 12 Parece claro que no se trata de *jehe'a*, de una mezcla cualquiera. Más bien se trata de una mezcla particular en la que los elementos no se confunden, en la que cada uno conserva su color, su identidad. Pero no nos dejemos fascinar demasiado y profundicemos en el empleo de la palabra *para*.
- 13 La palabra *para* se usa al hablar de una frazada que tiene varios colores, o de una serpiente mbói, que tiene manchas negras y rojas. En todos los casos se trata de una yuxtaposición de colores. Así parece que la palabra *para* es descriptiva, mientras que la palabra *jopara*, hoy en día, ha adquirido una connotación despreciativa. Podemos preguntarnos si siempre fue así, si siempre tuvo esta connotación negativa. Leamos a este propósito *El Tesoro de la lengua guaraní*, de Montoya, Madrid, 1639, p. 262 v. (Transcribo con una ortografía actualizada) :
- 14 “Pará, **Variedad**.
- 15 *Aópará*, vestido de colores
- 16 *Mbae jopara areko*, tengo cosas variadas
- 17 *Avapara*, hombre “ hovero ” pintado.
- 18 *Avaojoparámo hecõni*, están mezclados los hombres
- 19 *ñe'ë jopará*, varios razonamientos, varias razones
- 20 *Nache ñe'ë jopará pára gui tekóbo ruguai*, no tengo diversos pareceres, o muchas palabras
- 21 *Tekó jopará*, varias setas, y modos de vivir
- 22 *Omojopará ahëõñeënga chéve cheyna ndúbeýmö*, varias cosas dijo fin que lo entendiese
- 23 *Morändu jopará*, varias nuevas
- 24 *ámbojopará ava kuña rehe*, mezclar hombres con mujeres
- 25 *Oñembojopará ojoehe*, mezclarse unos con otros
- 26 *Ambojopará yguavo*, comer de varios manjares
- 27 *Ymarangatu jopará ahë*, fulano a veces es bueno y veces no
- 28 *Chequirey párapeí*, estuve entre dos aguas
- 29 *Yñatey heko jopará*, el flojo es vario en sus cosas
- 30 *Tupãgue mimõñangue joparápipe oñembojehú ñandéve*, descubremos Dios en las diversas obras que hizo
- 31 *Koibipe ojoparápara oina teko oriteko açi rehe*, están mezclados contentos y trabajos en esta vida

- 32 *Amombará*, entresacar, o poner
- 33 *Amombará yjapóvo*, entremeter obras
- 34 *Oremombará orererahávo*, entresacanos y llevonos.
- 35 *Ambopará ykuatiávo*, pintar de varios colores
- 36 *Cheatymbará*, soy entrecano
- 37 *Kavajupará*, caballo de varios colores.
- 38 Pará - guag: coronar de plumas variadas
- 39 Pará - bog: escoger ” (MONTROYA;1639: 263)
- 40 En esta larga lista de los diferentes usos que se pueden hacer de la palabra, nos vamos a encontrar con muchos elementos relevantes. Primeramente, se trata de una mezcla de colores. La idea del color es primordial y es algo que continúo escuchando en los usos actuales del término. Después, el concepto subyacente : un **contraste** fuerte entre los elementos así unidos. En efecto, tenemos la idea de juntar hombres y mujeres, de comer varios manjares, de mezclar contenidos y trabajos en la vida, de decir cosas buenas y malas...
- 41 Se confirma que, en esta mezcla, los elementos conservan su color de origen, conviviendo uno al lado del otro.
- 42 Al final, subrayar que hay una connotación moral, aunque ésta sea ambigua. Por un lado la idea de *tova moköi*, de doble cara ; por otro, la idea de riqueza, de variedad, la posibilidad de escoger...
- 43 Ahora bien, en el *Diccionario Castellano Guaraní y Guaraní Castellano*, de Antonio Guasch, (Asunción Cepag, 1995), veremos que las conotaciones de la palabra han variado ligeramente :
- 44 “ (a) *para*: hisp: apostar (*a*)*moï*, (*a*)*po'aheka* (busco la suerte)
- 45 *para*: matizado, abigarrado, polícromo, overo, vitiligo; hoja de tabaco fuerte. *jaguarete ra'y ipara jevy katuete va'erã osëvo*: de tal palo, tal astilla.
- 46 *parapa*: de muy distintos colores, todo abigarrado, pecoso ” (GUASCH ;1995: 705)
- 47 *para*: *jopara*: entremezclado; *oñe'ë jopara*, habla jerigonza
- 48 *jopara*, *joparami*: a medias, medianamente; *oikuaa avañe'ë jopara*: sabe mal el guaraní.
- 49 *jopara*: mezcla, mezcolanza; *ndojekuaaporãgui karaiñe'ë ha avañe'ë, oñe'ë jopara vai*: por no saber ni el castellano ni el guaraní, se habla una mala mixtura de ambos (=jehe'a: una jerigonza)
- 50 (*o*)*jopara hina*: está entremezclado; (*a*)*mbojopara* (= *añe'ëjopara*): hablo jerigonza, ni guaraní, ni castellano. (Compara (*o*)*jehe'a*, (*a*)*mbojehe'a*: está mezclado, mezclar)
- 51 *Joparahii*: confusamente; *aikuaa jopara = aikuaa vaivai*: lo sé confusamente, a medias. ” (GUASCH ;1995: 705)
- 52 Encontramos otra vez esta idea de “entremezclar”, de “entreverado”... Palabras castellanas que suelo escuchar en el campo cuando me hablan del *guaraní* pero también del “chicharrón trezado...”.
- 53 Pero de nuevo aparece este desprecio que ahora conlleva la expresión de guaraní *jopara*. Las connotaciones “positivas” de “variedad” y de “riqueza” han desaparecido, a favor de una imagen negativa; la de “confusión”.
- 54 Según lo que percibo en los usos actuales de la palabra *jopara* en el campo, habría que revisar el *Diccionario* de Antonio Guasch. Si es cierto que el plato *jopara*, las familias *jopara* y el guaraní *jopara* se van despreciando, es también cierto que el hecho de *mbojopara* el *avati* y el *kumanda*, o plantas medicinales, sigue siendo marcado positivamente. Se usan las palabras *jopara* y *para* en contextos tanto “positivos” como “negativos”.
- 55 También quisiera subrayar otro aspecto relativo al uso actual de la palabra *para*. Evoca imágenes tan variadas como: los colores de las serpientes, el hecho de apostar (por un color u otro...), los colores del Cerro Porteño, del club Guaraní o del Boca.... El éxito del Cerro porteño lo podemos entender mejor teniendo en cuenta que une tanto a colorados como a liberales; como la bandera paraguaya une a los dos partidos. Mientras, Olimpia excluye a los dos colores. Son tres conjuntos *para* de colores que permiten la adhesión de todos.

- 56 Esperemos que, después de esta recorrida, el *jopara* haya recuperado algo de su sabor y de su evocación poética, sin haber caído en trampas nacionalistas, políticas o deportivas... ¡pero sin negarlas tampoco!.
- 57 No podemos, a estas alturas, concluir diciendo que mezclar las plantas, los colores, los alimentos, los niños y las palabras a la manera *jopara*, sea una especialidad paraguaya. Es un fenómeno más bien universal. Pero sí, podemos concluir diciendo que el guaraní tiene una palabra muy precisa que designa con claridad la dinámica del mestizaje. Ésta funciona como un kaleidoscopio, que según los contextos históricos, significa variedad-riqueza o confusión-doble cara-miseria.
- 58 De hecho, esperemos que la reflexión sobre el mestizaje paraguayo nos permita aclarar sus procesos universales. Leví Strauss solía decir que los mismos fenómenos antropológicos se dan en muchas partes del mundo... Pero en algunos lugares concretos adquieren más claridad. Sería el caso del *jopara*-mestizaje paraguayo.

### Notas

- 1 Serge Gruzinski, *La pensée métisse*, París, Fayard, 1999
- 2 Meliá Bartomeu, *La lengua guarani del Paraguay, Historia, sociedad, literatura*, Madrid, Mapfre, 1992 ; Meliá Bartomeu, *Una lengua dos culturas*, Asunción, Cepag, 1996, 4<sup>ème</sup> ed.
- 3 Bareiro Saguier Ruben, “ Le Paraguay, nation de métis ”, in *Revue de psychologie des peuples*, 1963, pp. 442-163 Bareiro Saguier Ruben, “ La Génération Nationalista-Indigenista del Paraguay y la Cultura Guarani ” in *Ñemity*, Asunción, n°9, 1982, pp. 15-18. Bareiro Saguier Ruben, “ La ideología nacionalista en la literatura paraguaya ”, *Rio de la Plata. Culturas*, 1986, n°3, pp. 3-15
- 4 Boidin Capucine, *Les politiques d'éducation bilingue Guarani Espagnol au Paraguay dans les année 1990*, maîtrise sous la direction des professeurs Carmen Bernand et Marc Lazar, Université de Nanterre Paris X, 1996
- 5 Sahlins Marshall, *Des îles dans l'histoire*, Paris, Gallimard, Hautes Etudes, 1989. Original en inglés, *Islands of History*, The Universtity of Chicago Press, 1985.

### Para citar este artículo

Referencia electrónica

Capucine Boidin, « ¿Jopara? ¿jehe'a? », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En línea], BAC - Biblioteca de Autores del Centro, Boidin, Capucine, Puesto en línea el 14 février 2005. URL : <http://nuevomundo.revues.org/index598.html>

### Capucine Boidin

Université de Paris X, Nanterre

### Licencia

© Tous droits réservés

**Licence portant sur le document** : © Tous droits réservés

**ndlr** :

*Acción*, Asunción, n°206, agosto 2000, p. 28-31.